

**БИШКЕКСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени К.КАРАСАЕВА**

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени И. АРАБАЕВА**

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
имени Ч.АЙТМАТОВА НАЦИОНАЛЬНОЙ
АКАДЕМИИ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Диссертационный совет Д.10.17.548

На правах рукописи

УДК: 494.3 (014) (574)

Касымбекова Алмаш Нысанбековна

**ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В МЕДИЦИНСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА**

10.02.06 – тюркские языки

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук**

Бишкек –2019

Диссертация выполнена на кафедре лингвистики института Лингвистики Кыргызского государственного университета им. И.Арабаева.

Научный руководитель: доктор
филологических наук, профессор
Мусаев Сыртбай Жолдошович

Официальные оппоненты: доктор
филологических наук, профессор
Абдувалиев Ибраим

доктор филологических наук, профессор
Жунисбек Алимхан

Ведущая организация: Кафедра
кыргызского языкознания Ошского
государственного университета. Адрес: 723500,
г.Ош, ул. Ленина, 331.

Защита диссертации состоится 28-февраля 2019 года в 10.00 на заседании Диссертационного совета Д.10.17.548 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Бишкекском гуманитарном университете имени К.Карасаева, Кыргызском государственном университете имени И.Арабаева и институте Языка и литературы имени Ч.Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики и по адресу: 720044, город Бишкек, проспект Ч.Айтматова, 27. [http: www.bhu.kg](http://www.bhu.kg)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Бишкекского гуманитарного университета имени К.Карасаева (720044, город Бишкек, проспект Ч.Айтматова, 27)

Автореферат разослан 27-января 2019 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета, кандидат
филологических наук, доцент



Каратаева С.К.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы определяется динамикой развития современного казахского языка, связанной с активным процессом заимствования из русского языка, с одной стороны, и с языковой политикой укрепления его как государственного, с другой.

В мировой лингвистической науке роль греко-латинских элементов в формировании научной терминологии является общепризнанной. Это определяется не только лингвистической, но и культурно-исторической значимостью классических языков в жизни человеческого общества, в частности, в формировании медицинской терминосистемы русского языка.

Как известно, греко-латинские элементы в русский язык проникли через польский, немецкий и французский языки. Казахский язык заимствовал греко-латинские элементы посредством русского языка, то есть произошло опосредованное заимствование.

Медицинская терминология в казахском языке, как и в русском, является важным разделом литературного языка, который, как известно, претерпевает изменения в силу таких экстралингвистических факторов, как: мировая интеграция, глобализация, внедрение новых технологий, в том числе и в медицинскую науку. Широко используемые с древности мировой практикой греко-латинские элементы в медицинской терминологии казахского языка функционируют наряду с лексическими единицами, ставшими для него исконными. До настоящего времени они не были предметом специального исследования лингвистов, что является дополнительным аргументом актуальности данного исследования.

Связь темы диссертации с научными программами и научно-исследовательскими работами. Диссертационное исследование входит в тематический план научно-исследовательской работы института Лингвистики Кыргызского государственного университета им. И.Арабаева и кафедры казахского, русского и латинского языков Южно-Казахстанской медицинской академии.

Цель и задачи исследования. Цель исследования состоит в выявлении характера функционирования греко-латинских элементов и способов их адаптации в медицинской терминосистеме казахского языка. Поставленная цель предусматривает решение следующих **задач**:

- 1) уточнить понятийно-терминологический аппарат исследования;
- 2) выявить корпус терминов с греко-латинскими компонентами в подсистеме медицинской терминологии казахского

языка;

3) изучить общие тенденции и закономерности адаптации заимствований с греко-латинскими элементами в казахском подъязыке медицины;

4) выявить и описать способы освоения греко-латинских элементов на различных языковых уровнях;

5) установить лексико-грамматические типы освоенных слов с греко-латинскими элементами.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые в казахском языкознании термины с греко-латинскими элементами явились объектом специального научного рассмотрения, впервые определена функциональная характеристика указанного пласта медицинской лексики современного казахского языка. В диссертационном исследовании рассмотрен корпус терминов с греко-латинскими элементами и делается попытка анализа их освоения в языке-реципиенте.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в решении задач, поставленных в ходе исследования, и в возможности использования полученных результатов при рассмотрении таких актуальных проблем языкознания, как межъязыковые контакты, заимствования, калькирование, словообразование, общая и частная терминология. Возможно использование результатов исследования при чтении курсов по общему языкознанию и лексикологии казахского языка, в процессе обучения терминологии студентов медицинских ВУЗов республики, в практике врачей, провизоров, фармацевтов и других медицинских работников, при составлении материалов учебно-методического характера, при составлении отраслевых словарей.

Положения выносимые на защиту:

1. Медицинская терминология казахского языка на современном этапе развития казахстанского общества есть результат развития казахской медицинской терминологии и казахского языка после приобретения им статуса государственного. Изменился подход к терминообразованию на казахском, ныне государственном, языке, суть которого состоит в предпочтении исконной лексики заимствованиям.

2. Греко-латинские элементы функционируют в терминах казахского подъязыка медицины наряду с другими лексическими единицами. Освоение этих языковых единиц, наблюдаемое на всех уровнях развития языка, представляет собой систему, в целом отличную от системы освоения их русским языком. Главными способами адаптации греко-латинских элементов к системе казахского языка явились аффиксальный, возникающий при полукалькировании, и синтаксический (аналитический),

представляющий дефинитивный подход к термину.

3. Адаптация греко-латинских элементов к грамматической системе казахского языка происходит сообразно ее особенностям. Адаптированные к лексико-грамматической системе языка-реципиента элементы рассматриваемого этимона являются базой для образования новых производных слов.

4. В освоении адъективных греко-латинских элементов в качестве производящей основы предпочтительна номинативная форма заимствуемого субстантива, что является особенностью их адаптации в казахском языке.

5. Освоение греко-латинских элементов различными средствами казахского языка свидетельствует о факте «осознавания» им терминологического значения (семантики) этих заимствованных через русский язык компонентов классических языков. В силу вышеизложенного можно говорить о самостоятельном развитии государственного языка, происходящем на фоне мировой интеграции.

6. Калькирование производных с греко-латинскими элементами способствует активизации словообразовательных потенций казахского языка, копируются структурные модели отдельных терминов, терминосочетаний, предложений.

Личный вклад соискателя. Личный вклад автора заключается в рассмотрении терминов с греко-латинскими элементами медицинской терминологии казахского языка, которые впервые становятся объектом исследования в области казахского языкознания. Выводы и результаты, полученные в ходе исследования принадлежат автору.

Апробация и публикация результатов исследования. Основные положения и результаты диссертационной работы представлены в докладах в рамках научно-практических конференций республиканского и международного уровня. По результатам исследования опубликовано 10 статей, из них 5 в рецензируемых периодических научных изданиях, входящих в список ВАК КР, 2 статьи в журналах, входящих в систему индексирования РИНЦ.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, приложения. Общий объем работы составляет 223 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** отражены актуальность темы, определяются цель и задачи, установлены теоретическая и практическая значимость работы, перечислены положения, выносимые на защиту; характеризуются материалы и методы исследования, определена новизна полученных результатов и личный вклад соискателя, представлена информация по

апробации результатов исследования и структуре диссертации.

Первая глава «Становление медицинской терминологии» и современные языковые процессы в сфере заимствования» включает в себя два параграфа.

В параграфе «1.1. К истории становления медицинской терминологии и терминологической науки» рассказано о периодах в истории развития медицинской терминологии и этапах становления терминологической науки начиная с древности по настоящее время.

Латинизмы проникают в русскую медицинскую терминологию через греко-византийское посредство, в 15-16 веке через польский язык. Первые русские ученые Ф.П.Поликарпов, М.В.Ломоносов, А.П.Протасов, М.И.Шейн и др. внесли значительный вклад в развитие медицинской терминологии. Весь 19 век русская медицинская терминология пополнялась терминами, большей частью которых были классицизмы и неоклассицизмы.

В 20 веке характерной особенностью терминологий национальных языков явилось то, что интернационализмы и их эквиваленты в том или ином языке выступают в качестве синонимов. Например, согласно словарю Г.Арнаудова “Медицинская терминология “ на пяти языках(София,1979) лат. *haemorrhagia* имеет: рус. *кровотечение, кровоизлияние и геморрагия*; англ. *h(a)emorrhage, bleeding*; франц. *hemorragie, saignement*; нем. *blutung, hamorrhagie*; а в казахско-русском, русско-казахском терминологическом словаре “Медицина” [2000 г.] *геморрагия – қан кету, геморрагия*.

Многие термины греко-латинского происхождения проникли и проникают в русскую терминологию через посредство западно-европейских языков. Традицией в языке медицинской науки стало использование *termini technici* – терминов, графически и грамматически языков оформленных на латинском языке.

Казахская терминологическая наука берет свое начало с двадцатых годов прошлого двадцатого столетия. Истокам формирования и развития медицинской терминологии в казахском языке посвящена одноименная диссертация К.Г.Аяпбергеновой (Аяпбергенова К.Г.,1987). С 20-х годов в печати появляются статьи по вопросам терминологии. О необходимости систематизации терминологии говорили видные деятели культуры и науки С.Сейфуллин, М.Ауэзов.. Инициатива в выделении казахской терминологии в отдельную область науки принадлежит А.Байтурсынову, ратовавшему за использование собственных ресурсов казахского языка, за принятие иностранных слов в соответствии с фонетическими законами казахского языка. Плодом усилий ученых того времени явился словарь «Атаулар сөздігі» на латинской графике 1931 года. В него входило 800 слов-терминов по всем предметам, в том числе 100 международных.

Первый русско-казахский медицинский терминологический справочник (Тарабаева Г., Каракулов И., Омаров С.), изданный в 1950 году, насчитывает около 1000 терминов по анатомии и клинической медицине. Попыткой систематизации медицинских терминов явилось создание в 1960 году “Русско-латинско-казахского терминологического словаря” и написание диссертации М.Исамбаевым на соискание ученой степени кандидата медицинских наук “О формировании терминов при составлении русско-латино-казахского медицинского терминологического словаря (1961). В ней нашли отражение вопросы общей истории медицинской терминологии без ее лингвистического анализа, работа была написана в медицинском профиле.

В 60-е и 70-е годы отдельные вопросы медицинской терминологии рассматривались в ряде статей и словарей. В 1978 году защищена кандидатская диссертация по теме “Анатомические названия в казахском языке” К.Жидебаевым (Алма-Ата, 1977.–134с.). В ней историко-этимологическому и морфологическому анализу подвергнуты анатомические названия. Специалистами эта работа квалифицирована как лингвистическое исследование медицинской терминологии, в ней рассмотрены наиболее продуктивные способы образования медицинских терминов: *аффиксация, словосложение, словосочетания*. . Особенностью лексикографических работ так называемого «доперестроечного периода» было то, что в них наблюдалась тенденция заимствовать готовые термины из русского языка, нежели находить эквиваленты в казахском языке.

Совершенно другие процессы происходят в казахской терминологической науке и терминообразовании со второй половины 80-х годов двадцатого столетия. В 1986 году вышел в свет сборник трудов казахских ученых «Проблемы казахской терминологии». В 1988 году выпущена монография У.Айтбаева “Қазақ терминологиясының дамуы мен қалыптасуы”. Исследователи отмечают расширение значений исконных казахских слов, приобретение ими новых семантических особенностей, внедрение в актив словообразования малопродуктивных суффиксов и окончаний. Активное пополнение словаря терминологической лексики в республике происходило в девяностые годы. Этому способствовало принятие закона о языках, признание государственным языком в республике казахского языка. Создавались терминологические словари по различным отраслям науки, в том числе связанных с медициной, издавались учебники, учебные пособия, монографии ученых-медиков.

Проблемам терминообразования посвящены исследования А.Кайдарова, У.Айтбаева, А.Р.Рахишева, Ш.Курманбайулы, ратующих за использование собственных ресурсов казахского языка, внедрение

тюркизмов, использование международных терминов в соответствии с фonomорфологическими особенностями казахского языка.

В параграфе «1.2. Тенденции новейшего времени и языковые процессы в сфере заимствования» говорится об изменениях, произошедших на международной арене начала 21 века. Распад Советского Союза вызвал разрушение большей части преград, стоявших на пути к общению с западным миром. Международные контакты обусловили массовое вхождение в русский и другие языки заимствований (преимущественно американского варианта) английского языка.

А. Кайдаров отмечает, что проблема языковых контактов является одной из главных проблем лингвистики. Нет в мире языка, не подвергшегося воздействию извне, то есть чистого языка, практически не имеющего в своей лексике ни одного иноязычного элемента [Кайдаров А.К., 2003,с.3]. К примеру, словарь китайского языка ежегодно увеличивается на 1000 новых слов, из них более 700 являются иностранными словами [Лю Цзю Ань,2003,с. 5].

В самом процессе лексического заимствования Л.П. Крысин указывает на тенденцию к интернационализации как словаря, так и способов образования слов на основе интернациональных морфем, оказавшихся общими для разных языковых систем. Это элементы греческого и латинского языков или современных живых языков, преимущественно из английского: ср. *анти-, -ация, видео-, космо-, -метр, супер-*; но: *тайм-, шоу-, -инг, -мен, секс-, -гейд, -мейкер* и др.

Стремительно расширяется сочетаемость слов, приводящая к быстрому образованию новых значений. Одним из распространенных способов заимствования в современных языках является калькирование. Непростым явилось отношение к заимствованиям в современном казахском языке, особенно после приобретения им статуса государственного языка. А. Кайдаров считает, что заимствования в любом языке не должны превышать 15-20% от общей лексики [Кайдаров А.,1998,с.120]. По мнению Б. Калиева, если в терминологии 70-80% слов будут, как и ранее, заимствованиями из русского и английского языков, то вряд ли это будет способствовать развитию казахского языка как государственного. Теперь политика в процентном соотношении исконных слов и заимствований в терминах должна быть иной, считает он [Калиев Б., 2002, с.31].

Казахский язык сегодня, получив статус государственного, освободившись от излишней идеологизации и не оглядываясь на могучий русский, строит себе дорогу самостоятельно, что является одной из тенденций его развития. Но в погоне за его чистотой нельзя изымать из словарного обращения многие заимствованные слова. Мы согласны с Ш.

Сарыбаевым, призывающим признать использование определенных интернациональных терминов, так как вся Европа, все тюркоязычные страны приняли их без перевода [Сарыбаев Ш., 2000, с. 130].

Актуальность вопроса заимствования в терминологии отмечена Президентом РК в Послании «Стратегия «Казахстан - 2050»: новый политический курс состоявшегося государства: «Мы должны сделать модернизацию казахского языка. Надо сделать язык современным, искать консенсус в вопросах терминологии, раз и навсегда решить вопрос о переводе на казахский язык устоявшихся международных и иностранных слов. Есть одинаково принятые во всем мире термины, они обогащают любой язык».

Вторая глава «Слова с греко-латинскими элементами – составная часть лексической системы языков» состоит из трех параграфов.

Параграф «2.1. Слова греко-латинского этимона как предмет изучения в частных языкознаниях» представляет историю изучения вопроса как в зарубежном, так и в бывшем отечественном (советском), а также казахстанском языкознании. Нами затронуты лишь некоторые исследования в этой области.

Если изучение слов греко-латинского происхождения в русском и западно-европейских языках имеет большую литературу, то в казахском языке предметом рассмотрения они явились в диссертации А.Х.Азаматовой [Азаматова А.Х., 2001]. Грецизм/латинизм рассматривается в работе как элемент (лексема, морфема, синтаксическая конструкция), заимствованный из греческого/латинского языка, или образованный морфологическим путём на базе греческих/латинских слов или по греческим/латинским словообразовательным моделям. Лингвистический статус и особенности греко-латинских терминоэлементов рассмотрены в другом исследовании А.Х. Азаматовой – монографии «Метаязык лингвистики» (Азаматова А.Х., 2008).

Слова с греко-латинскими элементами осваиваются в современных языках с учетом структурно-семантических особенностей в языке-источнике и в соответствии с фонетико-грамматическими системами языка-реципиента, исследователи языков выявляют закономерности их освоения.

В параграфе «2.2. Слова с греко-латинскими элементами как источники обогащения лексики при опосредованном заимствовании в казахском языке, формы их адаптации» рассмотрены лексические единицы казахского языка, заимствованные из русского языка. Даны дефиниции понятий «латинизм», «грецизм», представленные в словарях на русском языке. В двуязычном же русско-казахском «Словаре по языкознанию» под ред. Э.Д.Сулейменовой (1998) в казахской его части не

достаёт, на наш взгляд, уточнения о том, что латинизмы заимствованы из латыни в казахский посредством русского языка. Все слова или термины греко-латинского происхождения исследователи лексики казахского языка относят и включают к заимствованиям – “кірме сөздер”, а именно к заимствованиям из русского языка. Терминолог Б. Калиев отмечает отсутствие на сегодняшний день словаря иностранных слов на казахском языке [Калиев Б., 2003, с.43].

Слова исследуемого этимона составляют определенную часть терминологий казахского языка, зафиксированы в имеющихся на сегодняшний день словарях казахского языка. Терминологическая лексика послужила объектом рассмотрения и изучения авторов диссертаций по терминологии казахского языка [Алисжанов С.К., 1996; Исакова С.С., 2000; Нуржанова А.С., 2000 и др.]. Отмечается большая роль художественной литературы в распространении терминов интернационального характера в исследовании Баймуханова Б.О. [Баймуханов Б.О., 1988].

Принятие русской графики на основе кириллицы внесло коренные изменения в устное и письменное функционирование иноязычных слов. «Стены казахского языка начали рушиться», по образному определению академика А. Кайдарова. Появились несвойственные языку фонетические явления. В результате термины - названия до октябрьского переворота и после него стали вариться в двух котлах одного языка [А.Кайдаров, 1993, с.29]. Но изменение языковой политики в нынешнее время повлияло на направление языкового вектора. Нами отмечены случаи фонетико-графической адаптации рассматриваемых слов: *этіл спиртi, мәшiне, нөмір, нөмірлеу, мәрмәр* (ср. рус. *этиловый спирт, машина, номер, нумеровать, мрамор*).

Адаптация к системе морфологии казахского языка происходит, как нам представляется, в 2-х видах: 1. Заимствуемый лексический материал попадает в язык по принципу “*omnia mea tecum porto*” (все моё ношу с собой), то есть слова идут с аффиксами латинского, реже греческого происхождения, как неделимые основы: *биология, реализм, аспирант* и др. 2. Адаптируются слова с греко-латинскими элементами также и присоединяя аффиксы казахского языка: *абсолютный-абсолюттік панорамный-панорамалық* и др.. Встречаются также и слова, «отсёкшие» русский суффикс, окончание: *анальный-анал* (*анал тесік-анальное отверстие*), *алименты-алимент* и др.

Лексический состав современного казахского языка пополнился также: глагольными образованиями исследуемого этимона (*реформировать-реформалау* и др.), транслитерированными словами (*вето* от лат. *veto* *запрещаю, факсимиле* от лат. *facsimile* – *сделай подобное*),

терминсочетаниями изафетного характера: *тексеру актісі* (лат. *actus* поступок, действие) – *акт ревизиі* – *изафет II*), аббревиатурами (ҚР – Қазақстан Республикасы от лат. *respublica* общественное дело, государство – Республика Казахстан), словами с измененной конечной частью в структуре (*telegraphia*-телеграфия, *teleponia*-телефония из словаря терминов казахского языка 1936 года сегодня имеют формы *телеграф*, *телефон* наравне с переводом *телефон* – *сымтеттік*), большим количеством так называемых “полукалек” (с элементами *авто*, *авиа*, *гидро инфра*- и др.).

В полностью скалькированных словах латинским аффиксам соответствуют казахские эквиваленты по значению. Ставший продуктивным казахский суффикс *-шы/-ші*, обозначающий лицо по роду занятий, действий, стал сочетаться и с иноязычными основами: *автомобилист* – *автомобильші*, *телефонист* – *телефоншы*.

На современном этапе развития казахского языка иноязычные элементы в структуре слов начинают им «осознаваться», «признаваться», благодаря активизации процесса передачи заимствований собственными средствами. Сбывается прогноз академика С.К. Кенесбаева, который в далёком уже 1965 году писал, что «интернациональные аффиксы в будущем, при условии их большой употребительности, могут быть осознаны говорящими как словопроизводные морфемы и дифференцироваться от основной морфемы» [Кенесбаев С.К., 1965, с.18].

С приобретением Казахстаном независимости и суверенитета, внедрением новых экономических отношений в пассивный запас языка ушла лексика, связанная с прошлым, и активизировались когда-то бывшие в пассиве как русского, так и казахского языков, слова *гимназия* (греч. *gymnasion* школа), *губерния*, *губернатор* (лат. *gubernator* руководитель) и др., имевшие не такое частое употребление, как сейчас, слова *академия* (греч. *academia* философская школа Платона), *университет* (лат. *universus* общий, весь) и другие. Сфера употребления в казахском языке расширилась, появились новые сочетания: *фирманың президенті* – президент фирмы, *мәдени орталығының президенті* – президент национально-культурного центра и др.

На сегодняшний день слова с греко-латинскими элементами, наряду с другими заимствованиями, активно функционируют в языке, обогащают его в лексическом, стилистическом отношениях, адаптируются в языке. Доминируют производные с ними в медицинской области знаний, в терминах медицины.

В параграфе «2.3. Термины и терминологические элементы в медицинской терминосистеме. Медицинская терминология – система систем» рассмотрены понятия «медицина», «термин», «терминология»,

«терминосистема», «терминоэлемент», даны дефиниции этих понятий. Представлены точки зрения разных исследователей: А.А. Реформатского, Б.Н. Головина, З.И. Комаровой, У. Айтбаева, А.А. Канападзе, В.П. Даниленко и др. Исследователи терминологии едины во мнении, что нет общепринятого определения терминов, отражающего их сущность и указывающего на их типологические разновидности.

Медицину как область научных знаний условно подразделяют на три группы: медико-биологические дисциплины, клинические дисциплины, медико-социальные и гигиенические дисциплины. В параграфе раскрыто содержание этих подсистем медицинской терминологии.

Термины «терминология» и «терминосистема» нами используются как синонимы. Наше рабочее определение медицинской терминологии – это совокупность, система терминов медицинской науки, профессионального языка служителей медицины. Ведущими подсистемами являются: анатомо-гистологическая терминология, фармацевтическая терминология, клиническая терминология.

При построении современных медицинских терминов в качестве основной структурной единицы выделяют терминыэлементы (ТЭ) – носителей первичного элементарного значения. В науке нет единого определения терминыэлемента. Мы, вслед за М.Н.Чернявским, терминыэлементом называем «любую часть производного слова (морфему, блок морфем), регулярно воспроизводимую в готовом виде при использовании уже существующих или создании новых терминов и сохраняющую определенное приписанное ей в терминологии значение». Мы под термином подразумеваем «слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними, считаем, что «термин систематичен вдвойне, как элемент терминысистемы и как элемент языковой системы. Эта точка зрения убедительной представляется и нам, поскольку термином является прежде всего слово – единица языка на всех его уровнях.

Третья глава «Слова с греко-латинскими элементами в медицинской терминологии казахского языка» состоит из четырех параграфов.

Параграф «3.1.Освоение и функционирование субстантивных греко-латинских элементов» посвящен греко-латинским элементам субстантивной формы. Рассмотрено 4000 существительных. Как известно, *nomen substantivum* (имя существительное, каз. зат есім) присутствует во всех подсистемах медицинской терминологии: анатомо-гистологической

(диафрагма, вена, ганглий), клинической (анемия, тахикардия, колит) и фармацевтической (адреналин, микстура, адсорбция).

Благодаря русскому языку-посреднику в казахском языке появилось разноместное ударение: *фактор* (лат.*factor*–делающий, производящий), *бактерия* (греч.*bakteria*–палочка), *экология* (гр. *oikos*– дом, жилище, родина + *logos* понятие, учение) и др.

Из числа слов, подвергшихся фонетической трансформации, характерной для устных заимствований до второй половины тридцатых годов 20 века нами замечены отдельные существительные *опий* – рус. опий (лат. *opium* < гр. *opion* маковый сок); *станса* – рус. станция (лат. *statio* остановка, стоянка), нөл – рус. нуль (ноль) (лат. *nullus* никакой).

При присоединении же словоизменительных и словообразовательных аффиксов к производным с греко-латинскими компонентами происходит адаптация слова к фонетической системе казахского языка: *фактіге*, *аффектілі*, *консервілеу* и др.

Большинство субстантивных медицинских терминов вошло в их русскоязычной форме: *аппарат* (лат. *apparatus* приготовление), *масса* (лат. *massa* ком < гр. *masso* мешаю, мну и др.. В терминологических словарях по медицине нами выявлены также следующие формы представления терминов: 1. Параллельное употребление заимствования наряду с казахским эквивалентом термина: *капилляр* – капилляр, қылтамыр; *миокард* – миокард, жүректің бұлшықетті қабығы. 2. С пояснением в скобках: *диплоэ* – диплоэ (бас сүйектің кемікті заты); *симфиз* (ортасында кішкене қуысы бар шеміршек арқылы қосылыс); в скобках дается краткая дефиниция на казахском языке.

Греко-латинские элементы выступают в качестве производящих основ, соединяясь с рядом суффиксов. «Активным» в этом отношении оказался суффикс *-лық/-лік* с его вариантами (*-дық/-дік*, *-тық/-тік*), который явился эквивалентом русского суффикса с отвлеченной семантикой *-ость*: дискордантность (лат. *discordantis* несогласованный, несходный) – *дискорданттылық* и др.

В освоении слов с греко-латинскими элементами в медицинской терминологии казахского языка большую роль играет калькирование, являющееся одним из ведущих и продуктивных способов образования новых терминов в казахском языке [Кайдаров А., 1993, с.177]. В зависимости от морфолого-синтаксической и семантической структуры калек в исследуемом материале нами выделены следующие их виды: словообразовательные, кальки-аналоги, семантические кальки, полукальки. Происходит калькирование префиксально-производных слов: *абазия* (гр. *a-* отрицание + *basis* шаг) *жүре алмау*, *дисфагия* (гр.*dys-* отрицание,

расстройство функции + phagein есть, принимать пищу) – *жұтудың бұзылуы* и др.

Калькируются суффиксальные элементы, передаются их значения: на **-ия (-io, ia), -ция (-tio), -сия (-sio, -xio)** со значением «выполнение какого-то действия» имеют соответствия в виде: 1) присоединения аффиксов *-лау, -лану, -ландыру* с их вариантами к греко-латинским производным (персистенция – *персистенциялану*, обсервация – *обсервациялау* и др., 2) глаголов и сочетаний слов, оканчивающихся глаголами (санация – *тазалау*, селекция – *іріктеу* и др.); на **-ор (-or), -ент/-ант (-ens, -ans)** со значением «лицо, предмет, осуществляющие действие» аффиксами *-ғыш/-гіш* с его вариантами, *-шы/-ші, -шыл/-шіл* (рецептор – *қабылдағыш*, реципиент – *қабылдаушы*, новатор – *жаңашыл* и др. Суффиксальный элемент **-ин(-in-)** со значением «принадлежность, свойство» встречается в названиях препаратов, входящих в номенклатуру лекарственных средств, соответственно в терминах на русском и казахском языках не вычленяется: *пенициллин* (лат. Penicillinum), *анальгин* (лат. Analginum) и т.д; со значением «общее понятие» в термине «медицина» функционирует в обоих языках.

В параграфе «3.2. Освоение и функционирование адъективных греко-латинских элементов» показаны формы адаптации греко-латинских элементов адъективной формы, то есть прилагательных. Рассмотрению подлежали 1000 лексических единиц, относящихся к разным подсистемам медицинской терминологии.

В фонографическом аспекте прилагательные с греко-латинскими элементами практически не освоены казахским языком, принявшим их основы в той форме, в какой они существуют в русском языке. Лишь отдельные слова получили фонетическую адаптацию в языке: *нөлдiк* (лат. nullus никакой, ни один)-нулевой, *нөмірлік* (лат. numerus число, элемент)-номерной. В грамматическом отношении адъективные греко-латинские элементы в казахском языке, в отличие от латыни и русского языка, имеющих категорию рода, унифицируются в нем. Ср.: лат. *medicinalis* (муж. и жен.род), *medicinale* (сред.род); рус. *медицинский* (муж.род), *медицинская* (жен.род), *медицинское* (сред.род); каз. *медициналық*. В казахском языке прилагательное в сочетании с существительным является константной единицей, связывается с ним способом примыкания (лат. *diathesis haemorrhagica*, рус. *геморрагический* диатез, каз. *геморрагиялық диатез*) или входит в изафетную конструкцию (лат. *canaliculi urinarii*; рус. *мочевые каналцы*, каз. *несеп өзекшелері*) и др.

Анализ фактического материала показал разные способы принятия казахским языком следующих суффиксальных компонентов адъективных производных: 1) **-іс-** со значением принадлежности (рус. *аналитический* (гр.

analytikos относящийся к анализу, т.е. разложению, разбору), каз. аналитикалық, но рус. биологический (лат. biologicus относящийся к биологии от гр. bios жизнь + logos понятие, учение), каз. биологиялық); у прилагательных, сохраняющих суффикс -ик- (-ic-) производящая основа уже содержит этот компонент: аналитикалық и др.; 2) суффикс со значением принадлежности **-аль- (-al-)**, в казахском языке имеет тенденцию к сохранению. встречается как в мягком указанном варианте, так и в твердом -ал- (-al-): рус. латеральный, каз. латералды (лат. lateralis боковой); рус. базальный, каз. базальді (лат. basalis основной); 4) суффикс **-ар-(-ar-)** в казахских прилагательных отсутствует, поэтому производящей основой для них являются имена существительные: рус. молекулярный, каз. молекулалық (лат. molecularis молекулярный от лат. moles масса, с уменш. суффиксом -cula) и др.; 5) суффикс **-ив- (-iv-)** со значением “пригодный” в большинстве своем заимствуется: рус. вегетативный (лат. vegetativus растительный), каз. вегетативтік и др.; есть также случаи освоения без суффикса -ив-: рус. инвазивный (лат. invasivus относящийся к инвазии, т.е. вторжению болезнетворных возбудителей в организме), каз. инвазиялық и др; 6) суффикс **-оз-(-os-)** со значением «характеризуемый или богатый признаком, указанным производящей основой» имеет тенденцию к отсутствию: рус. венозный (лат. venosus относящийся к венам), каз. веналық и др., отмечено и наличие: рус. фиброзный (лат. fibrosus волокнистый), каз. фиброзды; 7) суффиксы **-лент- (-lent-)** со значением “обилие”, **-ген- (-gen-)** со значением “порождающий”, **-ин-(-in-)** со значением принадлежности оказались менее распространёнными: рус. рефлексогенный (лат. reflexogenus от лат. reflexus отражение + -gen- порождающий), каз. рефлексогендік; рус. вирулентный (лат. virus яд + -lent – несущий то, что названо основой, т.е. ядовитый), каз. вирулентті; рус. гиалиновой (лат. hyalinus гр. hyalos стекло, т.е. стекловидный), каз. гиалинді и др.

Прилагательные на **-ионный**, в своей структуре имеющие фрагмент основы генетива латинских существительных на **-іо** в форме **-ион (-ion)**, осваиваются с помощью суффикса **-лық**, присоединяемого к основе существительного, принятого русским языком в фоно-графическом варианте на **-ия**: комиссиялық, странгуляциялық, пункциялық вместо рус.комиссионный. странгуляционный и др. Сохранение конца основы генетива на **-іо** происходит очень редко: рус. эмиссионный, каз. эмиссионды (лат. emissio выпуск).

Достаточно многочисленным представлен ряд прилагательных, имеющие в казахском и в русском заимствованную основу и флексии языка –реципиента. Они составляют 25% от рассматриваемых прилагательных. Ср. рус. аморфный (гр. amorphos бесформенный), каз. амморфты; рус.

иммунный (лат. *immunis* свободный от чего-либо, нетронутый), каз. иммундық и др.

В медицинской терминологии казахского языка существуют адъективы, структурная часть которых представляет собой соединение греко-латинского и скалькированного с русского языка казахского элементов: рус. сигмовидный (лат. *sigmoideus* имеющий форму буквы S, принадлежащий к сигмовидной кишке), каз. сигматәрізді и др. Калькируются и приставки: рус. экстрацеллюлярный (лат. *extracellularis* внеклеточный), каз. жасушадан тыс и др.

Адъективные греко-латинские элементы в казахском языке могут быть и в *усечённой форме*: рус. гидроксальная кислота (лат. *acidum hydroxalicum*), каз. гидроксаль қышқылы; рус. иодная настойка (лат. *iodicum*), каз. иод тұндырмасы и др. Освоение в такой форме происходит преимущественно у прилагательных, относящихся к химической терминологии. В результате калькирования появляются несколькословные кальки, указывающие на *элементы аналитизма* в казахском языке: рус. гигроскопическая вата (лат. *hygroscopicus* воспринимающий влагу), каз. ылғал тартқыш мақта и др.

Среди медицинских терминов казахского языка также присутствуют *семантические кальки* прилагательных: рус. тотальный (лат. *totalis* общий, полный), каз. толық; рус. активный (лат. *activus* деятельный, действующий), каз. белсенді и др.

Прилагательные с греко-латинскими элементами анатомического содержания в казахской терминологии представлены эквивалентами-адъективами, образованными от соответствующих казахских обозначений анатомических структур, широко представленных в языке, с помощью аффикса -лық, соответствующего суффиксальным компонентам *-аль (-al)* и *-ар(-ar-)* со значением «принадлежность, отношение к чему-либо».

Адъективные греко-латинские элементы могут быть и в составе сложных прилагательных, производящими основами которых являются субстантивы: рус. артериовенозный (лат. *arteriovenosus*), каз. артериявеналық, рус. акромиально-ключичный (лат. *acromialis* относящийся к акромиону, т.е. латеральному концу ости лопатки), каз. акромион-бұғана и др.

В параграфе «3.3.Лексико-грамматические типы освоенных слов с греко-латинскими элементами в медицинской терминологии казахского языка» резюмировано лексическое и грамматическое освоение греко-латинских элементов в казахских медицинских терминах, выраженное нами в следующем: 1) идентичные русскому языку субстантивы преобладают в клинических терминах (*синдром* (гр. *syndrome* стечение); *эритема* (гр. *erythema* краснота), меньшее количество их в анатомической терминологии

(*анофиз* (гр. anophysis отросток); *диплоэ* (гр. diploe губчатое костное вещество плоских костей черепа); 2) как результат калькирования иноязычных элементов появляются словообразовательные (*агнатия-жақсыздық, декальцинация – кальцийсіздендіру* и др.), семантические кальки (*центр – орталық, гранула - түйіршік* и др.), полукальки (*ультраструктура-ультрақұрылым, биосинтез-биосүзілу*); 3) слова греческого происхождения на -е, которые в системе русского языка в силу специфики их флексий являются несклоняемыми, в казахском языке изменяются, имеют свою парадигму: *алоз, алоэнің, алоэга, алоэні, алоэда, алоэдан* и т.д.); 4) главный способ адаптации греко-латинских элементов на сегодняшний день в казахском языке – аффиксальный, причем аффиксы языка-реципиента могут присоединяться к: а) адъективным греко-латинским элементам (*неонатальный-неонатальдық, рецессивный-рецессивті*), б) субстантивным элементам при освоении иноязычных прилагательных (*гипотонический-гипотониялық, венозный- веналық*); 5) встречаются и усеченные основы, преимущественно термины химических соединений, относящиеся к фармацевтической терминологии (*аскорбиновый-аскорбин; йодный – йод*); 6) субстантивные и адъективные греко-латинские элементы входят в состав терминосочетаний (*латеральная область шеи (лат. lateralis боковой) - мойынның латеральды аймағы, адреногенитальный синдром (лат. syndromu adrenogenitale)-адреногенитальдық синдром*); 7) в медицинской терминологии казахского языка функционируют глагольные образования с греко-латинскими элементами (*хлорировать* (гр. chlogos зеленовато-желтый, хлор - химический элемент из группы галоидов) – *хлорлау, bromировать* (гр. bromos - зловоние, бром - химический элемент из группы галоидов) - *бромдау*); глагольные образования могут быть отнесены и к именам существительным, «казахские глаголы характеризуются тем, что очень часто могут переходить в имена существительные и наоборот», поэтому *стерилизация* и *стерильдеу* описаны в субстантивных греко-латинских элементах; 8) причастные формы глагольных образований (*минерализованная вода (aqua mineralisata) – минералданған су*); 9) греко-латинские элементы адаптированы и в другой особой глагольной форме – деепричастии, не имеющегося в грамматике латинского языка (*дифференцируя-дифференциялдау*); 10) наряду со структурно-семантическими (словообразовательными) кальками иноязычных элементов в казахской терминологии функционируют семантические кальки глагольных образований (*анализировать* (гр. analysis) – *талдау, формировать* (лат. formare образовывать) – *қалыптастыру*); 11) в медицинской терминологии казахского языка греко-латинские элементы представлены также в аббревиатурах (условно-патогенные (гр. pathos

болезнь, genos род) микроорганизмы (гр. microsмалый, organon орган, часть целого организма) (УПМ)– шартты патогенді микроорганизмдер (ШПМ);12) в медицинской терминологии находят широкое применение эпонимические термины (синдром Альпора –Альпор синдромы); в русских терминах слова с греко-латинскими элементами (определяемые слова) стоят на первом месте, а фамилия – на втором, в казахских эквивалентах они расположены после фамилии с притяжательным компонентом *-bi/-i*.

Параграф «3.4. Когнитивный аспект медицинских терминов» представляет собой попытку анализа когнитивного аспекта освоения греко-латинских элементов. Анализ современной медицинской терминологии казахского языка с точки зрения участия в этом развитии греко-латинских элементов свидетельствует о том, что медицинская терминология казахского языка находится в стадии становления, в ней наблюдается действие тенденций: 1) тенденция консервативного характера; 2) тенденция к более активному участию исконных элементов; 3) тенденция стремления к повышению уровня мотивированности медицинских терминов.

Рассмотрены основные типы концептов: предметные концепты, концепты-понятия, схема, фрейм, сценарии (скрипты), гештальт. Они дифференцируются по характеру концептуализируемой информации, а по их общей принадлежности определенной группе носителей языка (медицинским работникам) могут быть определены как профессиональные.

Если в концептосфере терминов анатомии преобладают когнитивные признаки преимущественно материально–вещественного, пространственного аспектов, то концепты клинической и фармацевтической терминосистем характеризуются когнитивными признаками функционально-деятельностного и утилитарного аспектов.

ВЫВОДЫ

1. Ввиду того, что в казахском языкознании понятия «латинизм», «грецизм» отсутствуют, в исследовании используется термин «греко-латинские элементы» (ГЛЭ), который объединяет и префиксальные, и суффиксальные, и корневые элементы.

2. Определен корпус терминов с греко-латинскими элементами в подсистемах медицинской терминологии казахского языка. Преобладают они в клинической и фармацевтической терминологиях.

3. Изучены общие тенденции и закономерности адаптации заимствований с греко-латинскими элементами в казахском подъязыке медицины. Отмечена тенденция их калькирования в языке, тенденция стремления к повышению уровня мотивированности медицинских терминов. В результате процесса калькирования появляются термины, ранее

не существовавшие в казахском языке. Казахский язык имеет тенденцию к самостоятельности в освоении адъективов с ГЛЭ, т.е. происходит, на наш взгляд, «осознание», вычленение этих структурных компонентов, ставших проницаемыми для национального сознания. Элементы рассматриваемого этимона могут быть базой для образования производных, морфологически соотносимых с разными частями речи. .

4. Выявлены и описаны способы освоения слов с греко-латинскими элементами на различных языковых уровнях. Субстантивные ГЛЭ, присоединяя словоизменительные аффиксы казахского языка, адаптируются в нем. Способы адаптации адъективных ГЛЭ: аффиксальный, усечение, аналитический, изафетные конструкции.

5. Установлены лексико-грамматические типы освоенных слов с греко-латинскими элементами.

Таким образом, казахская медицинская терминология имеет изоморфные черты с русской, обусловленные наличием в ней греко-латинских элементов в составе заимствований. Алломорфные черты являются следствием различий систем двух (русского и казахского) языков, культурно-исторических особенностей их развития, языковых контактов.

Основные результаты исследования отражены в следующих научных трудах:

1. **Касымбекова, А.Н.** Когнитивный аспект медицинских терминов [Текст] /А.Н.Касымбекова // Материалы Республиканской научно-теоретической конференции, посвященной 70-летию Б.К.Калиева «Семантика слова: лексикография, семасиология, терминология». - Алматы, 2009. – С.239-246.

2. **Касымбекова, А.Н.** О медицинских терминах в казахской терминосистеме [Текст] /А.Н.Касымбекова // Материалы V Международной научно-практической конференции «Дни науки-2009». - Прага, 2009. – С.56-59.

3. **Касымбекова, А.Н.** Когнитивные признаки номинации лекарственных форм в терминологии казахского языка [Текст] /А.Н.Касымбекова // Материалы II международной научно-практической интернет-конференции. - Украина, г.Переяслав-Хмельницкий, 2012.

4. **Касымбекова, А.Н.** Латинские и греческие элементы в анатомических терминах казахского языка (на материале словарей А.Р.Рахешева [Текст] /А.Н.Касымбекова // Сборник трудов международной научно-практической конференции «Приоритетные направления развития науки и образования: будущие стратегия». - Шымкент, КУДН, 2012.- С.127-128.

5. **Касымбекова, А.Н.** Медицинская терминология – система систем [Текст] /А.Н.Касымбекова // Вестник Кыргызского государственного университета им. И.Арабаева. Филологические науки, Выпуск 15. - Бишкек, 2014.- С.75-80.

6. **Касымбекова, А.Н.** О лексико-грамматических типах освоенных слов с греко-латинскими элементами в медицинской терминологии казахского языка [Текст] /А.Н.Касымбекова // Вестник Кыргызского государственного университета им. И.Арабаева Филологические науки, Выпуск 16-17, Бишкек, 2015. - С.34-39.

7. **Касымбекова, А.Н.** Субстантивные формы греко-латинских элементов в медицинских терминах казахского языка [Текст] /А.Н.Касымбекова // Сборник статей по материалам LVI международной научно-практической конференции «В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии», №1(56). - Новосибирск, 2016. - С.149-155.

8. **Касымбекова, А.Н.** Суффиксальные элементы существительных – деминутивов в медицинских терминах казахского языка [Текст] /А.Н.Касымбекова // Журнал "Academy". - Иваново. 2016. - №4 (7). – С.54-56.

9. **Касымбекова, А.Н.** Слова с греко-латинскими элементами в казахском языке и их адаптация [Текст] /А.Н.Касымбекова // Известия вузов Кыргызстана. - Бишкек. 2018. - №6. – С. 101-108

10. **Касымбекова, А.Н.** Адъективные греко-латинские элементы в медицинской терминологии казахского языка [Текст] /А.Н.Касымбекова // Известия вузов Кыргызстана. - Бишкек. 2018. - №6. – С. 108-115

Касымбекова Алмаш Нысанбекованын “Казак тилинин медициналык терминологиясындагы грек-латын элементтери” темасында 10.02.06-түрк тилдери адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: *медициналык терминология, термин, терминдик элемент, грек-латинизмдер, грек-латын элементтери, субстантивдешкен грек-латын элементтери, адъективдүү грек-латын элементтери, калькалоо, сөз жасоо калькасы, семантикалык калька, аналог-калька.*

Изилдөөнүн объектиси: Медициналык терминдер менен терминдик айкаштардагы грек-латын элементтери.

Изилдөөнүн максаты: Грек-латын элементтеринин кызмат аткаруу өзгөчөлүктөрүн ошону менен эле катар аларды казак тилинин медициналык терминологиялык системасына адаптациялоонун жолдорун аныктоо эсептелет.

Изилдөөнүн методдору: Изилдөө ишинде байкоо жүргүзүү, сыпаттама, салыштырма, анализ, синтез, жалпылоо ошондой эле структура-типологиялык, статистикалык методдор пайдаланылды.

Изилдөөнүн негизги натыйжалары: Казак тил илиминде грек-латын тилдеринен кирген терминдер алгач ирет илимий изилдөөнүн объектиси катары алынды; грек-латын өздөштүрүлгөн терминдеринин азыркы казак тилинде кызмат аткаруу бөтөнчөлүктөрүнүн жалпы тенденциялары аныкталды; грек-латын элементтеринин ар кайсы тилдик деңгээлдерде өздөштүрүлүш ыкмалары сыпатталып берилди; грек-латын элементтери катышкан өздөштүрүлгөн сөздөрдүн лексика-грамматикалык типтери аныкталды; грек-латын элементтеринин казак тилинде сүйлөгөндөр тарабынан “аңдалышы” конкретүү тилдик фактылардын мисалында көрсөтүлдү; медициналык терминдердин казак тилинде өздөштүрүлүшүнүн когнитивдик аспектисин изилдөө аракети көрүлдү.

Колдонулуу чөйрөсү: Изилдөө ишинин натыйжаларын жалпы тил илими жана казак тилинин лексикологиясы курстарын өтүүдө, ошондой эле медициналык окуу жайларында терминологияны окутуу процессинде, медициналык кызматкерлердин практикасында жана окуу-методикалык материалдарды түзүүдө колдонууга болот.



РЕЗЮМЕ

диссертации Касымбековой Алмаш Нысанбековны «Греко-латинские элементы в медицинской терминологии казахского языка» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.06 – тюркские языки

Ключевые слова: *медицинская терминология, термин, терминологический элемент, греко-латинизмы, греко-латинские элементы, субстантивные греко-латинские элементы, адъективные греко-латинские элементы, калькирование, словообразовательная калька, семантическая калька, калька-аналог.*

Объект исследования: греко-латинские элементы в медицинских терминах и терминосочетаниях.

Цель исследования : выявление характера функционирования греко-латинских элементов и способов их адаптации в медицинской терминологии казахского языка.

Методы исследования: наблюдение, описание, сравнение, анализ, синтез, обобщение, структурно-типологический, статистический.

Основные выводы исследования: впервые объектом изучения выбраны греко-латинские элементы терминов медицинской терминологии казахского языка; определены общие тенденции функционирования заимствований с греко-латинскими элементами в казахском подязыке медицины; описаны способы освоения греко-латинских элементов на разных языковых уровнях; установлены лексико-грамматические типы освоенных слов с греко-латинскими элементами; предложено и доказано положение об «осознании» греко-латинских элементов носителями казахского языка; осуществлена попытка анализа когнитивного аспекта медицинских терминов, их освоения в казахском языке.

Область применения. Полученные результаты исследования могут быть использованы при чтении курсов по общему языкознанию и лексикологии казахского языка, в процессе обучения терминологии в медресах РК, в практике медицинских работников, при составлении учебно-методического материала.



SUMMARY

of Almash Nyssanbekovna Kassymbekova's theses "Greek-latin elements in medical terminology of Kazakh language" for the degree of candidate of philology by speciality 10.02.06 – Turkic languages.

Keywords: *medical terminology, term, terms element, greek-latinisms, greek-latin elements, nouns greek-latin elements, adjectives greek-latin elements, tracing, word-formation tracing paper, semantic tracing paper, paper-analogue.*

The object of the study: greek-latin elements in medical terms and terms combinations.

The purpose of the study – determination of character of functioning of greek-latin elements and methods of their adaptation in medical terminology of Kazakh language.

Research methods: supervision, description, comparison, analysis, synthesis, generalization, structural-typological, statistical.

Main findings of the study: first the object of study are choose the greek-latin elements of terms of medical terminology of Kazakh language; determined the general tendencies of functioning of borrowing with greek-latin elements in Kazakh sublanguage of medicine; described the methods of mastering of greek-latin elements on different language levels; prescribed the lexical-grammatical types of the mastered words with greek-latin elemefnts; propounded and evidenced thesis about "realization" of greek-latin elements the Kazakh native speakers; realised the attempt of analysis of cogniniv aspect of medical terms, their mastering in Kazakh language..

Areas of application of the research results. Materials of dissertation can be used for reading of courses on general linguistics and lexicology of Kazakh language in the process of teaching of terminology in medical university of the Republic of Kazakhstan, in practice of medical workers, at drafting of educational-methodical material.



